

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

**КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

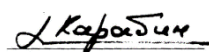
Голова Вченої ради

Навчально-наукового

інституту

психології та соціального

захисту



Василь КАРАБИН

« 2 » вересня \_\_\_\_\_ 2020 р.

**ОК 1.2.5 ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ  
(ПОЛЬСЬКА)**

**ПРОГРАМА**

**навчальної нормативної дисципліни**

**підготовки бакалавра**

**спеціальності 035 Філологія**

**за освітньою програмою: Переклад з англійської мови**

Львів  
2020 рік

Розробник програм:

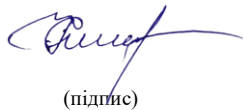
Петро Губич, викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства  
ЛДУБЖД

Рецензент: Христина Стельмах, доцент кафедри польської філології ЛНУ ім  
Івана Франка,

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства

Протокол від “ 27 ” серпня 2020 року № 1

Начальник (завідувач) кафедри іноземних мов та перекладознавства



(підпис)

Олег ТИЩЕНКО

(прізвище та ініціали)

Схвалено Вченою радою Навчально-наукового інституту психології та  
соціального захисту

Протокол від “ 2 ” вересня 2020 року № 1

## ВСТУП

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни “ Практичний курс другої іноземної мови (польської)” складена відповідно до освітньої програми підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія.

У сучасних політичних, економічних і соціальних умовах до першочергових завдань освіти належить формування молодого покоління, якому жити і творити у ХХІ столітті, здатного усвідомити, засвоїти і застосовувати найсучасніші науково-технічні досягнення наукової думки.

На етапі формування незалежної європейської держави, яка повинна посісти гідне місце серед високорозвинених країн Європи і світу, першочергового значення набуває якісна підготовка спеціалістів із знанням польської мови, оскільки такі знання є нагальною потребою в сучасних умовах високорозвинених наукових технологій в усіх аспектах розвитку цивілізованого суспільства.

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія» (переклад з англійської мови).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є фонетика, граматики та лексика польської мови, та вивчення польської мови на професійному, побутовому та культурологічному рівнях.

**Міждисциплінарні зв'язки:** „ Практичний курс української мови”, “Вступ до перекладознавства”, „Вступ до мовознавства”, „Історія зарубіжної літератури”, “Історія України”.

Виходячи з завдань програми вивчення польської, як другої іноземної мови, ми використали, як базовий, 2-ох рівневий курс « Krok po kroku » та додатковий 3-ох рівневий курс « Hurra ».

Програма навчальної дисципліни складається з таких **змістових модулів та тем:**

### **Змістовий модуль 1. Życiorys**

Тема 1.1. Życiorys.

Тема 1.2 Wybitni Polacy

Тема 1.3. Narzędnik rzeczowników i przymiotników

Тема 1.4. Wyrażanie preferencji

### **Змістовий модуль 2. Rodzina**

Тема 2.1. Rodzina

Тема 2.2. Dopełniacz rzeczowników i przymiotników

Тема 2.3. Kiedy to było?

Тема 2.4 Składnia liczebników

### **Змістовий модуль 3. Kino polskie.**

Тема 3.1. Kino polskie

Тема 3.2. Zdania celowe

Тема 3.3. Streszczenie filmu

Тема 3.4 Przyimki statyczne i dynamiczne

### **Змістовий модуль 4. Sport i edukacja**

Тема 4.1. Sport

Тема 4.2. Mianownik liczby mnogiej rzeczowników

Тема 4.3. System edukacyjny w Polsce

Тема 4.4. Mianownik liczby mnogiej przymiotników

### **Змістовий модуль 5. Praca i zatrudnienie.**

Тема 5.1. Praca i zatrudnienie.

Тема 5.2. List motywacyjny. CV.

Тема 5.3. Biernik rzeczowników i przymiotników

### **Змістовий модуль 6. Podróże**

Тема 6.1. Podróże

Тема 6.2. Tryb rozkazujący czasowników

Тема 6.3. Wakacje w Polsce

Тема 6.4. Wołacz liczby pojedynczej i liczby mnogiej

### **Змістовий модуль 7. Polskie tradycje**

Тема 7.1. Polskie tradycje.

Тема 7.2. Celownik rzeczowników i przymiotników

Тема 7.3. Historia powojenna

## **1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови” є ознайомити студентів з фонетичною та граматичною системою польської мови.

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови” є практичне володіння цією мовою, що передбачає досягнення такого рівня, який повинен забезпечити майбутньому спеціалістові спілкуватися нею в обсязі тематики, обумовленої програмою.

1.3. Програмні результати навчання::

- фонетику, лексику, словотвір, граматику іноземної мови в обсягах передбачених програмою;
- - відомості про країни, мова яких вивчається;
- - правила міжособової комунікації іноземною мовою.
- читати оригінальну літературу за фахом з метою отримання наукової інформації;
- - брати участь в усному спілкуванні іноземною мовою в соціально-побутовій, соціально-культурній та професійних сферах в межах лексичного мінімуму та тематики, передбачених програмою;
- - вміти написати резюме, анотацію до прочитаного тексту/статті, діловий лист.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 392 годин/13 кредитів ECTS.

## 2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Змістовий модуль 1.*

### ***Życiorys***

Тема 1.1. Życiorys.

Тема 1.2 Wybitni Polacy

Тема 1.3. Narzędnik rzeczowników i przymiotników

Тема 1.4. Wyrażanie preferencji

*Змістовий модуль 2.*

### ***Rodzina***

Тема 2.1. Rodzina

Тема 2.2. Dopełniacz rzeczowników i przymiotników

Тема 2.3. Kiedy to było?

Тема 2.4 Składnia liczebników

*Змістовий модуль 3.*

### ***Kino polskie.***

Тема 3.1. Kino polskie

Тема 3.2. Zdania celowe

Тема 3.3. Streszczenie filmu

Тема 3.4 Przyimki statyczne i dynamiczne

*Змістовий модуль 4.*

### ***Sport i edukacja***

Тема 4.1. Sport

Тема 4.2. Mianownik liczby mnogiej rzeczowników

Тема 4.3. System edukacyjny w Polsce

Тема 4.4. Mianownik liczby mnogiej przymiotników

*Змістовий модуль 5.*

### ***Praca i zatrudnienie.***

Тема 5.1. Praca i zatrudnienie.

Тема 5.2. List motywacyjny. CV.

Тема 5.3. Biernik rzeczowników i przymiotników

*Змістовий модуль 6.*

## **Podróże**

Тема 6.1. Podróże

Тема 6.2. Tryb rozkazujący czasowników

Тема 6.3. Wakacje w Polsce

Тема 6.4. Wołacz liczby pojedynczej i liczby mnogiej

*Змістовий модуль 7.*

## **Polskie tradycje**

Тема 7.1. Polskie tradycje.

Тема 7.2. Celownik rzeczowników i przymiotników

Тема 7.3. Historia powojenna

**Іспит**

### **3. Рекомендована література**

#### **Базова**

1. **Кравчук А.** Польська мова українцям. Іменна словозміна з елементами синтаксису – Львів, 2018.
2. **Кравчук А.** Читаємо польською, або Практична фонетика польської мови – Львів, 2019.
3. **Словник: Польсько-український. Українсько-польський** / Уклад. А. Малецька, З. Ландовські. – К.; Ірпінь:ВТФ «Перун», 2004.-848 с.
4. **Dobesz U.** Spaceru po Wrocławiu – Wrocław, 2020.
5. **Gałyga D.** Ach, ten język polski! Ćwiczenia komunikacyjne dla początkujących – Kraków, 2001.
6. **Garncarek P.** Czas na czasownik – Kraków, 2011.
7. **Janowska A., Pastuchowa M.** Dzień dobry. Podręcznik do nauki języka polskiego dla początkujących – Katowice, 2005.
8. **Lechowicz J., Podsiadły J.** Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców – Łódź, 2001.
9. **Lewiński P.** Oto polska mowa – Wrocław, 2018.
10. **Pyzik J.** Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion – Kraków, 2019.
11. **Serafin B., Achteлик A.** Miło mi panią poznać. Język polski w sytuacjach komunikacyjnych – Katowice, 2001.
12. **Stempek Iwona, Stelmach Anna, Dawidek Sylwia.** Krok po kroku A1. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców – Kraków, 2010.
13. **Szelc-Mays M., Rybicka E.** Słowa i słówka – Kraków, 2003.

#### **Допоміжна**

1. **Губич П.В.** Соматична метафора в пожежній термінології української, польської та англійської мовах. Львівський філологічний часопис, №6, 2019.

2. **Губич П. Пальчевська О.С.** Гуманітарне розмінування в Україні: комунікація, термінологія, словник Львівський філологічний часопис, №3, 2018
3. **Губич П. В.** Дериваційні моделі творення пожежної терміносистеми у польській мові. Львівський філологічний часопис, №4, 2018.
4. **Губич П. Пальчевська О.С.** Прецедентність і стереотипність етнічних анекдотів (на матеріалі української, англійської та польської мов). Людино- й культурознавчі пріоритети сучасного мовознавства: напрями, тенденції та міждисциплінарна методологія : колективна монографія / [гол. ред. К. І. Мізін]. – Переяслав-Хмельницький; Кременчук: ПП Щербатих О. В., 2019.

#### 4. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ ТА ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

При оцінюванні результатів навчання здобувачів освіти потрібно керуватися такими критеріями успішності навчання:

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
<b>91–100</b>	<b>Відмінно</b>	<p>Здобувач демонструє повні й вичерпні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й обґрунтовано приймає необхідні рішення в різних нестандартних ситуаціях.</p> <p>Вміє реалізувати теоретичні положення дисципліни при розв’язуванні практичних завдань, може аналізувати і співставляти навчальний матеріал з даної та суміжних дисциплін. В повному обсязі знає як орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок; володіє іноземною мовою при спілкуванні на професійні теми; вміє усного та письмово перекладати з використанням лексичних та граматичних трансформацій у текстах ділового та фахового спрямування. За час навчання при виконанні завдань, що відповідають тематиці та рівню складності курсу виявив вміння самостійно вирішувати поставлені завдання, активно дискутувати, може відстоювати власну позицію в питаннях та рішеннях, що розглядаються українською та іноземною мовами.</p> <p>Зменшення 100-бальної оцінки може бути пов’язане з недостатнім розкриттям питань, що стосується дисципліни яка вивчається, але виходить за рамки об’єму матеріалу передбаченого робочою програмою, або здобувач виявляє невпевненість в тлумаченні теоретичних положень чи рішенні складних практичних завдань.</p>
<b>81–90</b>	<b>Добре</b>	<p>Здобувач демонструє добрі та вичерпні знання, володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, робить на основі здобутих знань аналіз можливих ситуацій та вміє застосовувати теоретичні положення при рішенні</p>

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
		<p>практичних завдань, проте допускає окремі неточності. Вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною. Знає сучасні технології та методи вирішення практичних завдань з дисципліни.</p> <p>За час навчання при виконанні завдань та поясненні прийнятих рішень, дає вичерпні пояснення.</p>
<b>71–80</b>	<b>Добре</b>	<p>Здобувач в загальному добре володіє матеріалом, знає основні положення матеріалу, що відповідають робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та використовує для рішення характерних/типових завдань з дисципліни.</p> <p>Вміє пояснити основні положення виконаних завдань та давати правильні відповіді, не використовує нові приклади, не застосовує знання в новій ситуації, не може встановити зв'язку з раніше вивченим матеріалом і матеріалом, який засвоєний при вивченні інших дисциплін.</p>
<b>61–70</b>	<b>Задовільно</b>	<p>Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постановку стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень.</p> <p>Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати завдання подібні тим, що розглядалися на заняттях, проте допускає значну кількість неточностей і помилок, усунути які здатен лише за допомогою викладача.</p>
<b>51–60</b>	<b>Задовільно</b>	<p>Здобувач володіє певними знаннями та основними положеннями, передбаченими робочою програмою дисципліни, на мінімально допустимому рівні для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми. З використанням основних теоретичних положень здобувач з труднощами пояснює правила вирішення практичних завдань дисципліни з окремими прогалинами, які не перешкоджають подальшому засвоєнню програмного матеріалу</p> <p>Виконання лабораторних завдань, курсової роботи значно формалізовано та відсутнє глибоке розуміння самої роботи.</p>
<b>35–50</b>	<b>Незадовільно</b>	<p>Здобувач може відтворити окремі фрагменти знань з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни здобувач виконав, працював він пасивно, його відповіді під час виконання завдань та результати поточного контролю в більшості є невірними та/або необґрунтованими. Цілісність розуміння матеріалу дисципліни у здобувача відсутня, що створює перепони для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми.</p>
<b>0–34</b>	<b>Незадовільно</b>	<p>Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його відповіді під час виконання різних видів робіт та результати поточного контролю є невірними та/або необґрунтованими. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними.</p>



**Формою підсумкового контролює екзамен.**

## **5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ**

Для визначення рівня засвоєння студентами навчального матеріалу використовуються такі засоби діагностики успішності навчання:

- поточний контроль (оцінювання усних і письмових відповідей під час практичних занять, написання контрольних робіт та поточне тестування);
- контроль за самостійною роботою (перевірка конспектів, виконання завдань до практичних занять);
- підсумковий контроль (диференційований залік та екзамен).

Усі форми контролю включено до 100-бальної шкали оцінювання. Оцінка із 100-бальної шкали в національну переводиться відповідно до діючого положення про освітній процес (91–100 – «відмінно», 71–90 – «добре», 51–70 – «задовільно», менше 51 – «незадовільно»).